

Reescritura, lógicas de la repetición?

Gabriele Bizzarri

Juan Manuel Cuartas Restrepo

Donatella Pini

Andrés Vélez Posada

–Editores–



Reescritura, ¿lógicas de la repetición? / Gabriele Bizzarri...[et al.]; Juan Manuel Cuartas Restrepo, editor...[et al.]. -- Medellín: Editorial EAFIT, Università degli Studi di Padova, 2017.

318p.; 24 cm. (Colección Académica)

ISBN 978-958-720-462-9

1. Arte de escribir. 2. Novela – Historia y crítica. 3. Cuento - Historia y crítica. I. Tít. II. Serie. III. Bizzarri, Gabriele, edit. IV. Cuartas Restrepo, Juan Manuel, edit. V. Vélez Posada, Andrés, edit. VI. Pini, Donatella, edit.

808.03 cd 23 ed.

R328

Reescritura, ¿lógicas de la repetición?

Primera edición: noviembre de 2017

© Donatella Pini, Gabriele Bizzarri, Andrés Vélez Posada, Juan Manuel Cuartas
–Editores–

© Editorial EAFIT
Carrera 49 No. 7 sur - 50
Tel.: 261 95 23, Medellín
<http://www.eafit.edu.co/fondoeditorial>
Correo electrónico: fonedit@eafit.edu.co

ISBN: 978-958-720-462-9

Editora: Carmiña Cadavid Cano

Diseño: Alina Giraldo Yepes

Diagramación: Artes y Letras S. A. S.

Imagen de carátula: 516275947, ©shutterstock.com

Universidad EAFIT | Vigilada Mineducación Reconocimiento como Universidad: Decreto Número 759, del 6 de mayo de 1971, de la Presidencia de la República de Colombia. Reconocimiento personería jurídica: Número 75, del 28 de junio de 1960, expedida por la Gobernación de Antioquia. Acreditada institucionalmente por el Ministerio de Educación Nacional, mediante Resolución 1680 del 16 de marzo de 2010.

Prohibida la reproducción total o parcial, por cualquier medio o con cualquier propósito, sin la autorización escrita de la editorial.

Editado en Medellín, Colombia

Contenido

Presentación

<i>Gabriele Bizzarri, Juan Manuel Cuartas Restrepo, Donatella Pini, Andrés Vélez Posada</i>	9
---	---

Pórtico

Muerte y resurrección reescritural de la “identidad hispanoamericana” en Roberto Bolaño

<i>Gabriele Bizzarri</i>	15
--------------------------------	----

Primera parte

El taller del texto: entre la edición y la reescritura

La reescritura tentacular de Ramón J. Sender:

El verdugo afable

<i>Donatella Pini</i>	43
-----------------------------	----

El “doble taller” de Juan José Hoyos: cronista exiliado en el territorio de la novela

<i>Carlos Mario Correa Soto</i>	65
---------------------------------------	----

Lucrecia frente a Aquiles o Volkening frente a Gómez Dávila

<i>Francia Elena Goenaga Olivares</i>	81
---	----

La lectura como reescritura: mediación, edición y reelaboración lectora en *El cuaderno de Blas Coll*, de Eugenio Montejo

<i>Juan Carlos Díaz Ortiz</i>	93
-------------------------------------	----

Segunda parte

La reescritura como emulación o como parodia

Ceguera y reescritura

Juan Manuel Cuartas Restrepo..... 109

¿Basura o paradigma? La reescritura del *boom* en la obra de Héctor Abad Faciolince

Long Marco Bao..... 121

La traducción como una forma de imitación, reescritura y emulación: un caso de estudio en la traducción que los romanos hicieron de los autores griegos

Diony González..... 133

La reescritura del cuento “Hansel y Gretel” en la novela *El pájaro*, de Oh Jung Hee

Patricia Aristizábal Montes..... 149

Tercera parte

Palimpsestos e intertextualidades

La lengua de las mariposas: la adaptación cinematográfica como palimpsesto

Harold Salinas Arboleda, Diego Montoya Bermúdez..... 165

Vuelta al lugar del detective: el personaje de Abel Romero en el macrotexto de Roberto Bolaño

Erica Cecchinato..... 183

Juan Carlos Onetti o la constancia del desahucio. Relaciones entre la novela breve *La cara de la desgracia* y el cuento “La larga historia”

Jorge Iván Agudelo..... 197

La reescritura de Santa Anita en tres novelas de Fernando Vallejo: *Los días azules* (1985), *La Virgen de los sicarios* (1994) y *¡Llegaron!* (2015)

Mario Alberto Domínguez Torres..... 211

Cuarta parte

La reescritura como puesta en escena

Las huellas borradas: o la paradójica repetición del fin del mundo

Nacho Duque García 229

La (re)escritura de la violencia en la ficción postraumática del mundo hispano: Almudena Grandes y Juan Gabriel Vásquez

Maura Rossi 251

“Expongo aquí...”. Una lectura-visita del Museo de la Inocencia, de Orhan Pamuk

Pablo Cuartas 267

Curaduría, narración y repetición. La exposición artística como formato susceptible de reescritura: *When Attitudes Become Form* (Bern 1969/Venecia 2013)

Jorge Lopera Gómez 277

Los autores 311

Presentación

¿Por qué vuelve a escribir un escritor lo que ya ha escrito? ¿Qué sentido tiene escribir *algo* que no solo uno, sino muchos, ya escribieron? ¿Qué significa pensar que la escritura sea esencialmente una reescritura? Los artículos recogidos en este volumen buscan responder a estas o a preguntas similares que guiaron la iniciativa del III Seminario Internacional de Narrativas, realizado en la Universidad EAFIT en noviembre de 2015. Sin embargo, ni la alusión a las “narrativas”, ni la noción misma de “escritura” decidieron en aquella ocasión las interpretaciones de la reescritura desde una perspectiva exclusivamente literaria, sino que fueron muchas y muy variadas las reflexiones que se dieron a conocer, mostrando así intereses de orden estético, filosófico, mediático y cultural. En este libro que ahora presentamos se propone el gesto de la *reescritura* como una operación ejemplar y heurística que, en su aparente sencillez, pone de manifiesto la experiencia del tiempo, la dialéctica entre diferencia y repetición, el registro de la memoria, la tensión entre la imitación y la crítica, así como los medios y las tecnologías de la reproducción y de la representación.

Reescribir, como reelaborar o reenviar, son gestos que vuelven sobre la acción misma para lanzarla, proponerla, ofrecerla de nuevo. Hablar de gestos, que siempre ocurren en un presente, *aquí y ahora*, es dirigir la atención al sentido, a la vez personal y comunitario, situado e inacabado, de las acciones humanas. El sentido implícito del gesto de la reescritura sugiere que *algo* ha motivado la repetición, el retorno o la réplica. La reescritura supone al menos dos momentos distintos, en contextos históricos disímiles; pero, igualmente, supone la persistencia de *algo intempestivo* que perdura. En el gesto de volver a escribir un texto aparecen, en simultáneo y sin contradecirse, tanto el rompimiento como la continuidad de la linealidad histórica. Paradoja temporal de un gesto inagotable, de un inicio que no termina. Por estas razones, en toda escritura cabe señalar una reescritura: un retorno intempestivo de las imágenes, los relatos y los objetos. Además, gesto con semilla crítica: los casos de reescritura que aparecen en este libro cuestionan el puro historicismo y la concepción teleológica de la historia de la cultura, a la

vez que sospechan de la idea del fin o superación de la historia misma. En suma, gesto productivo para la comprensión de la tradición: en los estudios aquí recogidos se ensaya con la sobredeterminación, la supervivencia y el anacronismo de la memoria. Se trata, entonces, de entender la vida de imágenes y textos heredados, y el modo en que concurren allí, en cada presente, las dimensiones temporales del pasado y del futuro. Para decirlo con las palabras de Gabriele Bizzarri en el “Pórtico” que abre este libro: en ciertas circunstancias, parece fecundo tratar de desentrañar los “originales secretos” que resuenan en todo relato “como voces de un diálogo intergeneracional franco y desinhibido”.

Lo que estrecha vínculos entre los distintos artículos del volumen es la pregunta alrededor de los móviles que animan la reescritura. Móviles muy varios y matizados, a veces antagónicos, ya que implican tanto la lógica de la variación y la diferencia, como la sugestión de la circularidad que guía de nuevo hacia la inspiración primera. En efecto, la reescritura, como asunto investigativo, presenta al menos dos posibilidades: la de ver la diferencia en la serie de repeticiones y la de reconocer, en las imágenes y los relatos, una anterioridad extraña –misteriosa– que nos sobredetermina. La repartición del libro en secciones distintas obedece a un deseo de orden a partir de cuatro modalidades o énfasis dominantes en cada una de ellas, pero sin eludir la evidencia de que todas contribuyen a delinear estructuras, dinámicas y anhelos compartidos.

La primera sección del libro, “El taller del texto: entre la edición y la reescritura”, resalta el papel que cumplen las mediaciones en los procesos de la producción literaria. El manuscrito, la imprenta y los medios digitales son ejemplos de soportes que configuran, en cada caso, los modos disponibles para la transmisión y el cambio de códigos, registros, géneros y relaciones intertextuales en los que la reescritura cobra presencia y dinamismo, adaptando el texto de manera proteica a los cambios de la intención poética, ética y política que intervienen en el tiempo. El comentario, la glosa, la autoedición, la continuación y las versiones aparecen en los capítulos de esta sección como operaciones productoras de sentido para la cultura escrita.

En la segunda sección, “La reescritura como emulación o como parodia”, la reescritura se indaga como expresión que encubre procesos de relectura, representación y sobreinterpretación de los textos del pasado. Desde esta perspectiva se ilustra una suerte de circularidad o

retorno, que convierte la reescritura en una experiencia regeneradora o reobservadora del sentido.

En la tercera parte, “Palimpsestos e intertextualidades”, la reescritura se considera como constitutiva de las prácticas literarias y, por extensión, del oficio del escritor, para quien no resulta extraño sobreescribir en lo ya escrito o recoger en sus textos señales de la escritura de otros escritores. Aquí la reescritura se asocia con fenómenos lingüísticos y literarios como el dialogismo o la poética histórica (Mijail Bajtín), y la intertextualidad o la memoria intertextual (Julia Kristeva - Gérard Genette).

En la cuarta parte, “La reescritura como puesta en escena”, se entiende el gesto como un volver a escribir *de otra manera*, es decir, se trata de pensar la reescritura en relación con procesos de sustitución y cambio y, por extensión, con puestas en escena de la memoria y la cultura. La reescritura permite indagar en la manera como se reescriben los mitos y la historia, pero también acepta la posibilidad de pensar que las imágenes reescriben, los objetos guardan recuerdos y las exposiciones museográficas son formatos narrativos.

Este volumen, en el que se encarnan muchas voces afinadas por múltiples y muy variadas orientaciones metodológicas, es el resultado de un depurado trabajo de edición de los profesores Donatella Pini y Gabriele Bizzarri, de la Università degli Studi di Padova (Italia), y de los profesores Andrés Vélez Posada y Juan Manuel Cuartas Restrepo, de la Universidad EAFIT, de Medellín. Agradecemos a los colaboradores por dar a conocer el fruto de sus investigaciones sobre la reescritura, así como a las universidades hermanas de Padova y EAFIT.

Gabriele Bizzarri
Juan Manuel Cuartas Restrepo
Donatella Pini
Andrés Vélez Posada